

*Макеева Л. Н., кандидат филологических наук,
доцент кафедры «Английского языка»
Крымский инженерно-педагогический университет
Республика Крым, г. Симферополь*

*Асанова Л. Р., студент магистратуры
2 курс, факультет «Английского языка»
Крымский инженерно-педагогический университет
Республика Крым, г. Симферополь*

ЗАИМСТВОВАНИЯ, КАК ДОКАЗАТЕЛЬСТВО БЕСПРЕРЫВНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ КУЛЬТУР

Аннотация: Статья посвящена проблеме заимствования слов в английский язык. Рассматриваются способы и группы заимствованных слов. Процесс заимствования и его влияние на язык.

Ключевые слова: фонетика, семантика, морфема, парадигма, аффикс.

Annotation: The article is devoted to the problem of borrowing words into English. The methods and groups of borrowed words are considered. The process of borrowing and its impact on the language.

Key words: phonetics, semantics, morpheme, paradigm, affix.

Заимствование слов из других языков характерно для английского языка на протяжении всей его истории. Английский словарный запас состоит из заимствований более чем на две трети. В основном это слова романского происхождения (латинский, французский, итальянский, испанский) [3]. Заимствованные слова отличаются от родных своим фонетическим строением, морфологическим строением, а также грамматическими формами.

Английская история очень богата различными типами контактов с другими странами, поэтому она очень богата заимствованиями. Римское вторжение, принятие христианских, скандинавских и норманнских завоеваний Британских островов, развитие британского колониализма и торговых и культурных связей послужили огромному увеличению английского словарного запаса. Большинство этих заимствований полностью ассимилированы на английском языке по своему произношению, грамматике, правописанию и их трудно отличить от родных слов.

Английский продолжает принимать иностранные слова, но сейчас количество заимствований не так велико, как было раньше. Тем более, что английский теперь стал «дающим» языком, языком, слова которого перенимают в свою лексику другие языки, в том числе русский [2, с. 37].

Заимствования можно классифицировать по разным критериям:

- а) согласно аспекту, который заимствован,
- б) по степени усвоения,
- в) в соответствии с языком, с которого слово было заимствовано.

В этой статье мы рассмотрим заимствования согласно аспекту, который заимствован.

Различают следующие группы заимствований:

- фонетические заимствования
- переводные заимствования
- семантические заимствования
- морфемные заимствования.

Рассмотрим кратко каждую из групп. Фонетические заимствования наиболее характерны для всех языков, их называют собственно заимствованными словами. Слова заимствованы из их правописания, произношения и значения. Затем они проходят ассимиляцию, каждый звук в заимствованном слове заменяется соответствующим звуком языка заимствования. В некоторых случаях орфография меняется. Структура слова также может быть изменена. Ударение очень часто зависит от фонетической

системы языка заимствования. Парадигма слова, а иногда и значение заимствованного слова также меняются [4]. Такие слова как: labour, travel, table, chair, people являются фонетическими заимствованиями из французского языка в английский; apparatchik, nomenklatura, sputnik - фонетические заимствования из русского языка; bank, soprano, duet - фонетические заимствования из итальянского языка и т. д.

Переводные заимствования - это дословные переводы некоторых иностранных слов или выражений [5]. В таких случаях понятие заимствовано из иностранного языка, но оно выражается в местных лексических единицах: «In medias res», «to take the bull by the horns» - «взять быка за рога» (латинский), «beau sexe», «fair sex» - «представительницы прекрасного пола» (французский), «spazio abitativo», «living space» «жизненное пространство» (немецкий) и т. Д. Некоторые переводческие кальки появились в английском из латыни уже в древнеанглийский период, например, Sunday (solis dies) - Воскресенье. Есть кальки с языков индейцев, такие как: «труба мира», «бледнолицый», от немецкого «шедевр», «тоска по дому», «супермен».

Семантические заимствования - формирование у уже имеющегося в языке-реципиенте слова нового значения под влиянием другого языка [5]. Это может произойти, когда два языка имеют общие слова с разными значениями. Например, между скандинавским и английским языками существуют семантические заимствования, такие как значение «to live» «жить» и dwell', которое в древнеанглийском языке означало «бродить». Или же значение «gift» - «дар», «подарок», которое в древнеанглийском языке имеет значение «выкуп за жену».

Семантическое заимствование может появиться, когда английское слово было заимствовано в каком-то другом языке, развило там новое значение, и это новое значение было заимствовано обратно в английский [1], например, «brigade» «бригада» была заимствована из русского языка и образовала значение «a working collective» - «рабочий коллектив», «бригада». Это значение

было заимствовано обратно в английский как русское заимствование. То же самое относится и к английскому слову «pioneer».

Морфемные заимствования - это заимствования аффиксов, которые происходят в языке, когда много слов с одинаковыми аффиксами заимствованы из одного языка в другой, так что морфемная структура заимствованных слов становится знакомой людям, говорящим на языке заимствования[5], например, мы можем найти много латинских аффиксов в английской системе построения слов, поэтому в английском языке есть много слов - гибридов, у которых разные морфемы имеют разное происхождение, например, «goddess», «beautiful» и т. д.

Библиографический список:

1. Ginzburg R.S. et al. A Course in Modern English Lexicology. M., 1979.
2. Buranov, Muminov Readings on Modern English Lexicology T. O'qituvchi 1985.
3. Arnold I.V. The English Word M. High School 1986.
4. Dubenets E.M. Modern English Lexicology (Course of Lectures) M., Moscow State Teacher Training University Publishers 2004.
5. Online etymology dictionary <http://www.etymonline.com/>.